

### Сведения об авторах

Борисов Ю. Н. — ассистент кафедры госпитальной терапии и скорой медицинской помощи ФГБОУ ВО УГМУ Минздрава России; e-mail: borisovjury@yandex.ru,  
Попов А. А. — доктор медицинских наук, доцент, заведующий кафедрой госпитальной терапии и скорой медицинской помощи ФГБОУ ВО УГМУ Минздрава России; e-mail: art\_porov@mail.ru.  
Мионов В. А. — доктор медицинских наук, профессор, профессор кафедры госпитальной терапии и скорой медицинской помощи ФГБОУ ВО УГМУ Минздрава России; e-mail: vamirov2013@yandex.ru., ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4579-3430>,  
Акимова А. В. — доцент кафедры госпитальной терапии и неотложной медицинской помощи ФГБОУ ВО УГМУ Минздрава России, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9171-9277>, e-mail: anna\_v\_akimova@mail.ru,  
Архипов К. В. — ассистент кафедры госпитальной терапии и скорой медицинской помощи ФГБОУ ВО УГМУ Минздрава России; e-mail: k03305@mail.ru; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1647-3756>,  
Палабугина П. А. — аспирант кафедры госпитальной терапии и скорой медицинской помощи ФГБОУ ВО УГМУ Минздрава России; e-mail: palabugina94@yandex.ru.

## ПИЛОТНАЯ ОЦЕНКА ОСВОЕНИЯ СТУДЕНТАМИ КОММУНИКАТИВНЫХ НАВЫКОВ ВРАЧА ПОЛИКЛИНИКИ В ПЕРИОД ПАНДЕМИИ COVID-19

УДК 378.147.88

**Т. В. Бородулина, А. Г. Гринева, И. Ф. Гришина, А. А. Попов, Н. Л. Шкиндер**

*Уральский государственный медицинский университет, г. Екатеринбург, Российская Федерация*

В статье рассмотрены результаты анкетирования с помощью гугл-опросника студентов 6-го курса лечебно-профилактического факультета УГМУ по оценке возможностей освоения практических навыков врача в ходе практической подготовки в поликлиниках в период пандемии коронавирусной инфекции, а также предложения студентов по организации практической подготовки.

**Ключевые слова:** медицинское образование, медицинская помощь, практическая подготовка, навыки врача

## PILOT ASSESSMENT OF STUDENTS' MASTERING OUTPATIENT DEPARTMENT PHYSICIAN COMMUNICATION SKILLS DURING THE COVID-19 PANDEMIC

**T. V. Borodulina, A. G. Grineva, I. F. Grishina, A. A. Popov, N. L. Shkinder**

*Ural State Medical University, Yekaterinburg, Russian Federation*

The results of an anonymous Google forms survey of the USMU faculty of medicine and prevention 6th year students are discussed. The survey was dedicated to the assessment by the final year students the possibilities of mastering practical skills of a primary care physician during practical training in outpatient departments during the pandemic of coronavirus infection, as well as students' suggestions for organizing practical training.

**Keywords:** medical education, medical care, practical training, practical skills

### Введение

Возникшая в декабре 2019 г. в г. Ухани эпидемическая вспышка острого респираторного заболевания COVID-19 была признана ВОЗ чрезвычайной медицинской ситуацией 30 января 2020 г., а 11 марта 2020 г. – глобальной пандемией [1]. Появление COVID-19 поставило перед специалистами здравоохранения задачи, связанные с необходимостью оказания помощи большому числу пациентов и обусловившие значительное повышение потребности в медицинском персонале с различным уровнем подготовки. Ограниченность кадрового резерва здравоохранения определила необходимость временного перевода студентов выпускных курсов медицинских вузов на практическую подготовку в поликлинические учреждения, где студенты могли бы приобрести навыки, необходимые для дальнейшей работы после окончания вуза. Экстренный характер перехода к практической подготовке вызвал необходимость анализа эффективности последней для выработки рационального алгоритма дальнейших мероприятий

в условиях действия факторов непреодолимой силы.

### Материалы и методы

В течение ноября 2021 г. в одномоментном добровольном анонимном онлайн-анкетировании с помощью google-форм приняли участие 298 студентов 6-го курса лечебно-профилактического факультета, направленных на практическую подготовку в поликлинические учреждения г. Екатеринбурга.

Опросник содержал перечень навыков, владение которыми предусмотрено действующим профессиональным стандартом врача-терапевта участкового в рамках обобщенной трудовой функции «Оказание первичной медико-санитарной помощи взрослому населению в амбулаторных условиях» [2]. Респондентам было предложено отметить навыки, которые они смогли освоить за период вынужденного экстренного перехода к практической подготовке. Также студенты могли оценить степень собственной готовности к работе врача поликлиники, готов-

ность поликлиник к привлечению студентов, степень взаимодействия студентов с преподавателями и руководителями поликлиник. Студентам была предоставлена возможность в свободной форме высказывать замечания и предложения по организации предложенной формы практической подготовки.

### Результаты и обсуждение

В опросе приняли участие 110 студентов бюджетной формы обучения (36,9 %), 109 (36,6 %) обучающихся по целевым бюджетным направлениям, 63 (21,1 %) – по целевому контракту и 16 (5,4 %) – по контракту. По состоянию на 30 сентября 2021 г. 150 (50,3 %) респондентов сочетали учебу в вузе с работой по совместительству в учреждениях практического здравоохранения на должностях младшего и среднего медицинского персонала, 75 чел. (25,2 %) занимались только обучением, 29 чел. (9,7 %) работали в аптеках и коммерческих медицинских организациях, 24 чел. (8,1 %) работали в немедицинских организациях, еще 18 чел. (6 %), помимо учебы в вузе и работы в практическом здравоохранении занимались волонтерской деятельностью, 2 чел. (0,7 %) параллельно получали второе высшее образование.

В группе коммуникативных навыков наиболее часто студенты смогли освоить: ответы на часто задаваемые вопросы – 141 чел. (47,3 %), установление и поддержание контакта с пациентом – разрешение конфликтной ситуации – 90 чел. (30,3 %), самопрезентация – 53 чел. (17,8 %), ответы на трудные вопросы – 45 чел. (15,1 %), другие навыки коммуникации отметили 128 чел. (43 %) [3].

При расспросе наиболее освоенными оказались навыки вакцинального (134 чел., 45,0 %), аллергологического (97 чел., 32,6 %), медикаментозного (93 чел., 31,2 %) инфекционного (90 чел., 30,2 %) анамнеза, выделение основных жалоб (126 чел., 43,2 %) и их детализация (86 чел., 28,9 %) [3].

Навыки осмотра смогли освоить значительно меньше респондентов. Осмотр кожного покрова проводили 80 чел. (26,8 %), обследование лимфоузлов – 47 чел. (15,8 %), перкуссию грудной клетки – 23 чел. (9,7 %), аускультацию – 67 чел. (22,5 %), осмотр полости рта и зева – 64 чел. (21,5 %), осмотр и пальпацию живота – 41 чел. (13,5 %).

Данные лабораторных исследований крови, мочи, сыворотки учились трактовать 69 чел. (23,2 %), рентгенограммы и КТ органов грудной клетки – 27 чел. (9,1 %), экспресс-диагностики и ПЦР-диагностики коронавирусной инфекции – 56 чел. (18,8 %), других методов лабораторного и функционального исследования – еще 31 чел. (10,4 %).

Оценивали показания для выдачи больничного листа 66 студентов (22,1 %), для госпитали-

зации – 42 чел. (14,1 %), другие аспекты экспертизы трудоспособности – 42 чел. (14,1 %).

Более половины респондентов (53 %) занимались поиском информации в электронных базах данных и введении данных в регистры. Выписку рецептов осуществляли 43 чел. (14,4 %), поиск замены препарата при его отсутствии – 31 чел. (10,4 %).

Готовность учреждений здравоохранения к приходу к ним студентов последние оценили следующим образом: «отлично» – 61 чел. (25,5 %), «хорошо» – 102 чел. (34,2 %), «удовлетворительно» – 59 чел. (19,8 %), «неудовлетворительно» – 76 чел. (25,5 %). К сожалению, анонимный характер анкеты не позволил идентифицировать конкретные лечебные учреждения, чтобы оценить объективность такой оценки. Однако в вопросах с открытым ответом студенты назвали следующие признаки «приветливой к студентам» поликлиники:

- четко определены рабочие места и график работы;
- графиком работы предусмотрена смена видов деятельности;
- хорошо организовано наставничество врачей и руководства;
- заметно тесное взаимодействие руководства поликлиники с преподавателем;
- администрация проявляет внимание к нуждам студентов, обеспечивает средствами индивидуальной защиты, предоставляет время и место для переодевания и принятия пищи.

Готовыми к работе в поликлинике себя посчитали 21 чел. (7 %). Именно эти студенты отметили, что чувствовали себя незаменимыми сотрудниками системы здравоохранения и смогли получить полезный для себя практический опыт и наиболее широкий перечень навыков. Еще 6 чел. (2 %) отметили, что их помощь была действительно необходима, но они уже имели опыт работы в поликлинике и на скорой помощи в должности фельдшера. В то же время 78 чел. (26,2 %) отметили, что, хотя и получили некоторый практический опыт, не почувствовали, что их помощь была необходима. Особого внимания заслуживает группа из 106 чел. (35,6 %), ответивших, что просто потеряли время и не освоили никаких практических навыков: 74 чел. (24,5 % от общего числа респондентов) из этой группы считают себя потребителями образовательных услуг и не обязаны помогать здравоохранению.

По итогам практической подготовки 5 чел. (1,5 %) декларировали полную готовность и стремление к работе в поликлинике после окончания вуза. Еще 23 респондента (7,7 %) поняли, что смогут работать в поликлинике, 54 чел. (18,1 %) отметили, что получили очень ценный опыт, хотя предпочли бы работу в стационаре, 82 чел. (27,5 %) планируют работать в только в стацио-

наре, 15 чел. (5 %) пришли к выводу, что хотят стать руководителями здравоохранения и улучшить его работу, в то время как 21 чел. (7 %) решил, что не будут работать в здравоохранении после окончания вуза.

Анализ структуры ответов позволяет стратифицировать респондентов исследования на несколько типажей.

Первую категорию можно обозначить как «активисты». Эту группу, по оценке руководителей лечебных учреждений и их подразделений, отличает высокая мотивация к приобретению и освоению максимального количества навыков. Эти студенты, как правило, сочетают учебу в вузе с работой в практическом здравоохранении, волонтерством, получением дополнительных компетенций и квалификаций. Они оценивают вынужденный перевод на практическую подготовку как признак собственной востребованности и возможность испытать себя в условиях чрезвычайной ситуации. Студенты этой категории расценены практическими врачами как ценные и надежные сотрудники, которых с нетерпением ждут на работу.

Второй типаж представлен «добросовестными» студентами. Они также часто сочетают учебу в вузе с работой, но преимущественно из-за материальных потребностей. Эти респонденты оценивают перевод на практическую подготовку как экстремальную ситуацию, требующую выполнения указаний. Их отличает весьма умеренная мотивация к практической подготовке, поскольку ограничивает возможности заработка и проведения занятий в дистанционном формате. Будучи менее инициативными, эти студенты, тем не менее, стремятся соответствовать требованиям администрации, исполнительны, дисциплинированы, достаточно надежны в работе и при наличии внимательного наставника и хорошо структурированного графика работы могут получить положительный опыт для будущей работы.

Третью общность студентов представляют «ведомые», т.е. лица с достаточно низкой мотивацией к учебе и овладению практическими навыками и умениями. Они послушны, но малоинициативны. При хорошем наставничестве вполне надежны, но их недостаточная теоретическая подготовка часто затрудняет их мотивацию. Результаты их практической подготовки неровные, в значительной степени зависят от организации работы в определенной поликлинике и требуют дополнительных усилий со стороны как практикующих врачей-наставников, так и преподавателей университета.

Студенты четвертой группы (каждый четвертый респондент!) оценивают себя как «потребители» образовательных услуг. Позитивная мотивация к освоению навыков и умений у них отсутствует, трудовая дисциплина низка. Они рас-

цениваются практическими врачами как крайне ненадежные сотрудники и не вызывают желания принять их на работу в будущем со стороны руководителей учреждений здравоохранения.

Конечно, предложенная классификация существенно предварительна и условна. Кроме того, в силу анонимности опроса не было возможности оценить зависимость ответов от общего рейтинга студентов, их участия в научной и общественной работе в университете, социального положения и пр. В то же время полученные данные не противоречат результатам ранее проведенных исследований гетерогенности мотивации к обучению [4].

Предложения студентов по организации практической подготовки включали следующие положения.

Однозначно определить правовой статус студента вуза в период практической подготовки:

- В случае экстренных мер, требующих помощи практическому здравоохранению, по возможности переносить график занятий с продлением сроков образовательного семестра и экзаменационной сессии.

- В учреждениях практического здравоохранения следует более четко определять потребности в конкретных специалистах, тогда Центр трудоустройства студентов сможет оперативно направлять желающих из имеющейся у него базы в конкретные лечебные учреждения.

- Экстренное направление студентов следует проводить с учетом их текущей работы по совместительству в качестве среднего и младшего медицинского персонала.

### Заключение

Проведена пилотная оценка возможности освоения практических навыков врача в поликлинике студентами 6-го курса лечебно-профилактического факультета в период пандемии COVID-19, выявившей ряд организационных особенностей ее проведения, на которые стоит обратить внимание как администрации и профессорско-преподавательскому составу университета, так и руководству и сотрудникам лечебных учреждений. Учитывая различную степень мотивации студентов в освоении практических навыков врача, проведенную практическую подготовку в целом можно считать удовлетворительной. В настоящей работе представлены лишь предварительные результаты опроса, требующие более глубокого переосмысления с целью выработки рациональных подходов не только к организации образовательной среды, рабочих программ различных видов и форм подготовки, но и изменению парадигмы воспитательной работы с учетом мнения как самих студентов, так и их будущих работодателей.

**Список литературы**

1. Профилактика, диагностика и лечение новой коронавирусной инфекции (COVID-19). Временные методические рекомендации. Версия 13 от 14.10.2021 [Электронный ресурс] / Министерство здравоохранения Российской Федерации. URL: [https://стопкоронавирус.рф/ai/doc/1151/attach/vmr\\_COVID-19\\_V13.1\\_09-11-2021.pdf](https://стопкоронавирус.рф/ai/doc/1151/attach/vmr_COVID-19_V13.1_09-11-2021.pdf)
2. Профессиональный стандарт. Врач-лечебник (врач-терапевт участковый) Утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 21 марта 2017 года N 293н. URL: <https://docs.cntd.ru/document/420395834>
3. Давыдова, Н. С., Чернядьев, С. А., Дьяченко, Е. В., Макарович, А. Г., Теплякова, О. В., Попов, А. А., Самойленко, Н. В., Сонькина, А. А., Серкина, А. В., Боттаев, Н. А., Шубина, Л. Б., Грибков, Д. М. Оценка практических навыков в первичной аккредитации специалиста по методике симулированный пациент : результаты пилотирования станции Сбор анамнеза на первичном амбулаторном врачебном приеме // Вестник Уральского государственного медицинского университета. – 2017. – № 3. – С. 8–10.
4. Сиденков, М. К., Литвиненко, В. В., Сиденкова, А. П. Гетерогенность мотивационных профилей лиц, занимающихся профессиональной деятельностью, и лиц, получающих профессиональное медицинское образование // Вестник Уральского государственного медицинского университета. – 2021. – № 3. – С.33–36.

**Сведения об авторах**

Бородулина Т. В. – доктор медицинских наук, доцент, проректор по образовательной деятельности ФГБОУ ВО УГМУ России, [progr@usma.ru](mailto:progr@usma.ru),  
 Гринев А. Г. – доктор медицинских наук, доцент, декан лечебно-профилактического факультета ФГБОУ ВО УГМУ России, [eyegrin@mail.ru](mailto:eyegrin@mail.ru),  
 Гришина И. Ф. – доктор медицинских наук, профессор, зав. кафедрой поликлинической терапии, ультразвуковой и функциональной диагностики ФГБОУ ВО УГМУ России,  
 Попов А. А. – доктор медицинских наук, доцент, зав. кафедрой госпитальной терапии и скорой медицинской помощи ФГБОУ ВО УГМУ России; [hospital-smp.usmu@mail.ru](mailto:hospital-smp.usmu@mail.ru),  
 Шкиндрер Н. Л. – кандидат биологических наук, доцент, начальник Учебно-методического управления ФГБОУ ВО УГМУ России, [umu@usma.ru](mailto:umu@usma.ru)

.....

**АНАЛИЗ СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА И ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ ТЕРМИНОЛОГИИ  
МЕДИКО-БИОЛОГИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ В ТЕКСТАХ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ  
ПО ПРОБЛЕМАМ РАКА МОЛОЧНОЙ ЖЕЛЕЗЫ**

УДК 82:03

**Е. А. Новикова, О. В. Костромина, П. М. Ляховицкая***Уральский государственный медицинский университет, г. Екатеринбург, Российская Федерация*

Интеграция современных технологий из биологических наук в медицинскую практику привела к образованию новых терминов и появлению безэквивалентной лексики, которая требует адекватного перевода. Аббревиация – наиболее характерный вид словообразования в медицинских текстах, поэтому выделяют несколько способов перевода сложносокращенных слов, рассмотренных в данной статье. Методом сплошного текстового поиска был проведен контекстный сопоставительный анализ и классификация способов перевода терминов-аббревиатур из 10 текстов медико-биологических статей, посвященных онкологии молочной железы. Среди 73 проанализированных медико-биологических терминов преобладает эквивалентная лексика – 46 терминов (63%), которая обеспечивает точность и однозначность перевода, частично эквивалентная – 25 терминов (34,2%) и 2 безэквивалентных термина (2,8%). Термины-акронимы составляют 23 (17,3%), аббревиатуры – 36 (49%). Среди аббревиатур 42 (57,14%) заимствованы с сохранением английского написания; в два раза реже – 23 (17,14%) – встречались варианты, переданные на русский язык путем транслитерации; аббревиатуры, имеющие эквивалентные значения в русскоязычной научной литературе, – 27 (20%). Было показано, что аббревиатуры, которые включают в свой состав буквенные и числовые значения, не переводятся на русский язык и для сохранения смысла дополняются расшифровкой.

**Ключевые слова:** медико-биологические термины, способы перевода, аббревиатуры, медицинское образование.

**ANALYSIS OF METHODS OF TRANSLATION AND LINGUISTIC ADAPTATION OF BIOMEDICAL  
TERMINOLOGY IN THE TEXTS OF SCIENTIFIC ARTICLES ON BREAST CANCER**

**E. A. Novikova, O. V. Kostromina, P. M. Lyakhovitskaya***Urals State Medical University, Ekaterinburg, Russian Federation*

The integration of modern technologies from biological sciences into medical practice has given rise to new terms and the non-equivalent vocabulary, which requires adequate translation. Abbreviations are the most frequent type of word formation in medical texts, and the article examines several methods to translate them. The contextual comparative analysis of terms-abbreviations from 10 biomedical texts concerning breast oncology was carried out using the method of continuous text search, with the classification of methods of translation. Of the 73 analyzed biomedical terms, the equivalent vocabulary prevailed in 46 (63%), which ensures the accuracy and unambiguity of translation, partially equivalent – 25 (34,2%) and 2 terms (2,8%) were determined as showing no equivalence. Acronym- terms accounted for 23 (17,3%), abbreviations – 36 (49%). Among the detected abbreviations, 42 words (57,14%) were borrowed with the English spelling; abbreviations translated into Russian by transliteration were twice as rare 23 (17,14%); abbreviations having equivalent meanings in Russian scientific literature – 27 (20%). Abbreviations that include alphabetic and numeric values are not translated into Russian and are supplemented with a decoding to preserve the meaning.

**Keywords:** biomedical terms, translation methods, abbreviations, medical education.